

MINISTERIO DE COMERCIO E INDUSTRIAS  
DIRECCIÓN NACIONAL DE COMERCIO  
DIRECCIÓN GENERAL DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL  
PROYECTO SALVAGUARDIA  
FICHA DE REGISTRO

CÓDIGO

PA.CNB12.pctast.ipcip  
.6

1. DATOS DE LOCALIZACIÓN

Comarca: Ngäbe Bugl

Distrito:

Münä

Corregimiento: Alto Caballero

Urbana

Rural

Comunidad: Cerro Sombrero

Coordenadas: 8°46'11" N, 81°44'2"

2. FOTOGRAFÍA REFERENCIAL



Descripción de la fotografía: Alberto Sire de Alto caballero, tejiendo sombrero con material de palma de täbä.

Autor: Evelio Rodriguez

Código fotográfico: IMG\_8945, camara canoon Power shot D10

3. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Denominación

Tecnica artesanal de la confeccion de sombrero de Täbä

Grupo social

Bugle

Ngäbe

Lengua(s)

Buglere

Ngäbere

Ámbito

subámbito

Técnicas artesanales tradicionales

Detalle del subámbito

Las técnicas tradicionales aplicada en atuendos, enseres y productos por los Ngäbe y Bugle son aporte al sentido identitario que en ocasiones son utilizada actividades festivas.

#### 4. DESCRIPCIÓN DE LA MANIFESTACIÓN

El tejido del sombrero con la fibra de cogollo de palma de Tábä, es producto elaborado con planta vegetal, de hoja de palma de tábä esto es aplicando la técnica artesanal tradicional del pueblo Ngäbe, Muri y Bugle, identificado en la región de la comarca Ngäbe Bugle, república de Panamá.

El proceso comienza en la obtención del cogollo de la palma conocido como Tábä (chonta), esta palma es cultivado por los agricultores locales, en otros lugares se conoce como palma de chonta, chungá, coquillo o palma negra cuyo nombre científico es **Astrocaryum standleyanum**.

La palma mide aproximadamente entre 20 a 30 metros de altura. Los artesanos observan las fases lunares y los ciclos agrarios para el cultivo y cuidado de las palmas. Los cogollos de palma que son clasificados en atados, de acuerdo con la secuencia de la cosecha o cortes de los cogollos, luego de estos se lleva a un lugar poco común del paso del público ya que guarda relación con algunos secretos que afectan a la salud humana.

Los procesadores seleccionan las hojas resistentes para el tejido, la someten a cocción en una paila a fogón con leña para eliminar la clorofila y luego lo secan al sol. Los tejedores en escala menores y mayores recolectan la materia prima tratada en las comunidades para venderla a los tejedores a nivel local.

Los tejedores son Ngäbe, Muri y Bugle. Inician su labor con la elaboración de la plantilla o la copa sujeto a un pequeño tronco de madera conocido como moloto (molde) y luego de tejerlo en el molde se inicia con ala del sombrero hasta conseguir el tejido del sombrero, final le ponen un cordón alrededor del tejido del sombrero por lo mismo artesano con la fibra del Tábä. En la región Ngäbe, Bugle, las comunidades indígenas se destacan como tejedores de sombreros de alta calidad, portadores de conocimientos tradicionales del tejido que se transmiten de generación en generación.

El tejido de un sombrero dura de un mes hasta de dos meses dependiendo de su calidad y grosor del material con el que se hace. En este tejido se usan materiales para coser como hilo conseguido de la fibra de una planta llamada kika (pita) y aguja conseguido en el mercado de la localidad

La calidad del tejido depende de lo delgado o grueso que sea la fibra y de que tanto ajustan cada fibra a medida que la van tejiendo desde la plantilla (köö) hasta el cordón de ala que culmina el tejido (käte). Por último, para el desprendimiento de algunas de sus fibras que sobresalen le van cortando con mucho cuidado con una navaja afilada y está listo para su uso, cuando son usado por los mismo artesano y ventas cuando son requerido por los comerciantes de la localidad.

Fecha o período		Detalle de la periodicidad
	Anual	Técnica artesanal tradicional con tejido de fibras de palma de tábä, practicada en todas la epoca del año
✓	continua	
	Ocasional	
	Otro	

#### 5. PORTADORES/SOPORTES

Tipo	Nombre	Edad /tiemp	Cargo,función o actividad	Dirección	Comunidad
	Alberto Sire	29	Artesano docentes.	Muna, Alto Caballero	Cerro Sombrero
	Genaro Caballero	45	artesano.	Muna, Cerro Puerco	Bajo Maraca
	Roberto Carpinetro	54	Artesano	Muna, Roka	Llano opo

Individuos	Adelaida Degracia	31	Artesana	Ñürün, El Peñón	El Peñón
	Ruben Flores	34	Artesano	Ñürün. Guibale	Guacamaya
	Crecencia Flores	56	Artesana	Ñürün. Guibale	Guacamaya
	Damian Montezuma	55	Artesano	Mirono, Quebrada de Loro	Tolay
Colectividades	Organización artesanal <b>Däte Nigwe.</b>	11	Grupo o Asociación	Mironó, Quebrada de Loro	Zapote
	Asociación <b>Meri Sribire</b>		Grupo de Mixtos de hombres y Mujeres	Mironó, Quebrada de Loro	Loro Centro
	Asociación de Mujeres Ngäbe ( <b>ASMUNG</b> )		Grupo de Mujeres.	Nole Duima, Susama	Quebrada Guabo.
	<b>Fundación Cultural</b> Ngäbe Bugle		Fundación Cultural	Nole Duima, Susama	Quebrada Guabo.
	Asociación artesanal <b>Chinda.</b>		Grupo de Artesanas y artesanos.	Muna, Chichica	4 pino.
Instituciones	Ministerio de Comercio e industrias (MICI)		Ministerio de estado, Panamá.	Panamá	Ciudad de Panamá.
	Ministerio de Cultura (MICULTURA)		Ministerio de estado, Panamá.	Panamá	Ciudad de Panamá.

## 6. VALORACIÓN

### Importancia para la comunidad

La técnica artesanal tradicional de la elaboración del sombrero de tãbã (cogollo de palma de tãbã), como se le conoce se la comunidad, conlleva a fortalecer las relaciones sociales y culturales, permitiendo a los grupos y comunidades vinculados, solventar sus necesidades económica, materiales, simbólicas.

Este principio de identidad plasmado en un material propiamente tradicional ha logrado la comercialización de la materia prima lo cual es un vehículo de integración regional entre los distintos grupos de la localidad que compone la Comarca Ngäbe Bugle a que ha permitido la articulación territorial y el intercambio cultural entre comunidades; de ahí su importancia como artesanía del pueblo Ngäbe Y Bugle de la Republica de Panamá.

Sensibilidad al cambio		
	Alta	Los distintos fenómenos como la migración, educación foráneas e individuos instructores de la educación occidental influyen negativamente en las nuevas generaciones que buscan no más que sustento con métodos equivocados; demostrando desinterés por la continuidad de las técnicas artesanales y procedimientos de este saber. Los argumentos son propiamente el incremento de la productividad y poca rentabilidad del producto, Sin embargo, con todos estos fenómenos se han fortalecido con los portadores del conocimiento una significativa gama de diseños que motivan su uso y comercialización.
✓	Media	
	Baja	

Categoría		
Manifestaciones Vigentes <input checked="" type="checkbox"/>	Manifestaciones vigentes vulnerables <input type="checkbox"/>	Manifestaciones en la memoria pero no practicadas <input type="checkbox"/>

### 7. INTERLOCUTORES

Apellidos y Nombres	Dirección	Teléfono	Sexo	Edad
Gabriel Andrades	Alto Cañaza, Cerro Puerco	Reservada	Hombre	42
Hilario Jiménez	Cerro Algodón, Chichica.	6347-8585	Hombre	87
Alberto Sire	Cerro Sombrero, Alto Caballero	68468458	Hombre	33
Gerardo López	Bajo Cañaza, Cerro Puerco.	66549037	Hombre	52
Nicanor Jiménez	Cerro Algodón, Dikeri	Reservada	Hombre	24
Hilario Pinto	Cerro Ceniza	65191977	Hombre	56

### 8. ELEMENTOS RELACIONADOS

Elementos relacionados Patrimonio Inmaterial		
Código	Denominación	Entidad

ELEMENTOS RELACIONADOS BIENES MUEBLES		

ELEMENTOS RELACIONADOS BIENES INMUEBLES		

ELEMENTOS ACTUALIZADOS		

## 9. ANEXOS

Textos	Fotografías	Videos	Audio

## 10. ANEXO FOTOGRÁFICO



## 11. DESCRIPCIÓN DE LA MANIFESTACIÓN LENGUA ORIGINARIA

Tábäsomre ña aune ngwa tábäsobroi däte niken tábä mutu biti, sribie niken kena ngware tábä mutu ötata niken käne tábä ye nökanı niken temen nitre jodron kiaka kwetadre nökkaka juta kiare nete, kukwe gare niaratre ye abukon niken tre sö okwä mıke ngrärä meden bätä niken tábä tıkekä riadre aune dre nuandre sö bätä ye jıre jökrä nıken tre nuaine arato.

Kä nıken sribıkrä dobrö tuadre bıti nura ne nökkara aune ngıbiadre bıti bätä tábä mutu ötadre arato ye nuainta, ye ötata jökrä ngware minıankata modoıti nıken jatäri, ötata ño ye bätä arato mkata nıken jatäri kore.

Sribı ne nuanta bıti jänta nıken kä kaıbe te ni ñakare näın ye kántı ne ña ñobätä aune kukwe ye ngwinıkaidre ni jıre jökrä käkwe nane ni raba Bren mada kukwe nuain ye bätä, kukwe ye abrá boın krübäte.

Jodron ne nuıka gare nie ye kä tä nıken tábä köı ükökrö meden raba bäri kwın dite aune bängıabe ye bätä arato nıentre nuaine, ne bıti8 riata nıken mada ye kántı ukwen kri täni ngı mikata ere jutra ngıtıekä ne abukon kwe bä kare riadre kă, dredre nıken bätä ye jırejökrä gedıandre kă bätäkrä, bıti mada mikata rötadre ngwanante. Sobro däte kă kiaka aune däte kă krikri kăta nıken tábä ye abukon kubuäın rıanına ye ükökrö sribıdre jae ne ñakare aune drübäındre jabäre temen ñokántı aune jutate arato.

Nıtre Ngäbe ye bäri kwati somre däte kă. Tä nıken ye dätäre ngware, köö mikata kri mototo bätä kwetre bätä tätre nıken käk wata mıke ye tärä neman ngware mrä mada köı gwıtata krä kıa mikadre käk wata bäre. Ni Ngäbe käı bıti, nıken juta kıare ngäbetrekwe ye kántı, nitre kwati somre kwıkwın däte kă, sombre däte gare nıre ye, ye gare yetre tábä kubuäın rikadre kräbe gare jıre jökrä ye nekwıre rabadre kwın dätebare

Tábä köı ño ye bätä arato somre rabadre era metre kwın, tábä köı krä kıa ñakare aune köı krikri ye bätä arato täneme arato jäkăta nıken kwärikwäri jae nieta kwıtata nıken. Nıtre somre däte kă ye kä tä bıen nitre tö neme ye, ye abukon bıanta nıken yetre somre tärä neme käte täte jökrä ngware, ne abukon kántı ni mada tä nıken drübäıne ne ñakare ngwandre jae;.

Somre däte nıken ye nuın rıare neman sö krati nıken sö krobu krämä ye köı ño bätä arato koi kräkiaya, krikriya ño ye bätä ngrötate nıken arato sribıdre. Somre däte nekwıre gántı kö sribıeta arato dätekrä ye känänte nıken abukon kıka ye kubuäın bıti dikata nıken, ne käne kıka tikakata bıti tıanta nıken kubuäın diananka ye bıti rötata mrükadre mada. Ne tärä neman mrükani ngware agu kökăta jodron drübäınta gántı känıme jabäre.

Ne bıti mada, kubuäın kıaka nemente bäre temen abukon tikakata nıken ñodre jodron kädäkăta navaja de bıti nıken jatäri ye gántı tärä neman käte jerekäbe mikadre däk wä bıti ni däte kă yekwe ne ñakare aune drübäındre arato ne kărä tädrera ni jodron drübäınkä känıme noo yekwe ñakare aune jutakri yekántıtre arato

12. DATOS DE CONTROL	
Entidad Investigadora: Ministerio de Comercio e Industria/ Proyecto Salvaguardia	
Registrado por: Evelio Rodriguez	Fecha de registro: 02/01/2018
Revisado por: Emma Gómez	Fecha de revisión:
Aprobado por: Emma Gómez	Fecha de aprobación:
Registro fotográfico: Evelio Rodriguez	Fecha de Actualización:









| | |